

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État de Lieu

L'œuvre littéraire est une expression des sentiments de l'auteur qui peut fournir de l'expérience pour le public en utilisant la langue utilisée. La langue est un outil intermédiaire pour délivrer des messages d'auteurs. Les messages transmis en utilisant le langage de tous les jours et le langage figuratif doivent être expliqués implicitement signifie qu'il est facile à comprendre par les lecteurs.

Le roman est l'une des œuvres littéraires les plus appréciées par les connaisseurs littéraires du monde. Grâce à la lecture de romans, les lecteurs obtiennent une imagination illimitée, un plaisir et une jouissance illimités, car il y a des langages figuratifs dans le roman qui donnent des effets spéciaux aux lecteurs. L'auteur du roman peut explorer l'histoire en donnant des mots connotatifs et des dictions divertissant les lecteurs afin qu'ils obtiennent le sentiment de l'histoire. Certains romans que nous lisons ne sont pas dans les langues originales lors de la rédaction, les romans ont été traduits dans diverses langues afin qu'ils puissent être appréciés par les lecteurs dans leur propre langue.

Ils sont également inclus les romans indonésien qui sont traduits dans les langues étrangères telles que le français.

La traduction d'un roman n'est pas une activité facile, la traduction d'un roman est différente de la traduction d'un texte qui n'est pas un roman. Puisque le roman est l'une des œuvres littéraires, le traducteur n'a pas seulement besoin de traduire le sens mais aussi garder les valeurs esthétiques de l'histoire dans le

roman. Comme indiqué par Nida et Taber (1982 : 33) “traduire consiste à reproduire dans le langage récepteur l'équivalent naturel le plus proche du message source, d'abord en termes de sens et ensuite en termes de style”. Par conséquent, la traduction d'un roman n'est pas une tâche facile.

La traduction est un processus d'interpréter le sens d'un texte, d'une langue à une autre langue dans laquelle on connaît la langue source (LS) et la langue cible (LC). La traduction est une opération qui cherche établir des équivalences entre deux textes exprimés des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction des toutes les possibilités propres à l'évoquer au lieu de départ et d'arrivée.

La traduction doit être menée pour trouver l'équivalence sémantique avec la langue source (LS). Les procédures de traduction ont les difficultés à traduire de la langue source (LS) à la langue cible (LC), par exemple pour gagner les sens équivalents avec la langue cible (LC), un traducteur fait souvent des fautes dans l'aspect morphologique, syntaxique, lexical, de l'orthographe, de la ponctuation et du sens. Il y a deux éléments dans l'équivalent qui deviennent des éléments importants dans le processus de la traduction. Ils sont l'équivalence grammaticale et l'équivalence lexicale.

Selon Khan (2006:16), padanan leksikal yaitu kegiatan mental dalam upaya menyelaraskan pengalihan citra makna leksikal kedua bahasa yang keberadaannya selalu berubah-ubah tergantung pada konteks bahasa yang melekat pada satuan makna itu, dan proses pengalihannya dilakukan melalui interpretasi agar satuan makna tersebut memiliki bobot nilai pesan yang sama. C'est à dire l'équivalence

lexicale est équivalents lexicale, nommément activités mentales dans le but d'harmoniser le transfert des significations lexicales des deux langues dont l'existence change constamment en fonction du contexte de la langue attachée à l'unité de sens, et le processus de se fait par interprétation de sorte que l'unité de sens ait la même valeur de message

Le français et indonésien ont des règles différentes pour relier des mots ou des propositions dans une phrase. Le mot connecteur (la conjonction) est utilisé comme un marqueur des relations de lieu, la cause, l'opposition, etc. L'utilisation de ces règles sera différente en français et en indonésien sous la forme de conjonction d'opposition. Conjonction d'opposition est un mot ou une expression utilisée pour décrire les contradictions. Conjonction d'opposition en français peut être marquée par la présence d'adverbes, de prépositions et de conjonctions. Elle peut être introduite par une prépositions «au lieu de» et «contrairement à». Elle peut être introduite par une conjonction «alors que» et «tandis que» sont les conjonction les plus courantes. L'existence de ces éléments peut être un changement dans la langue indonésienne. Conjonction d'opposition en français et indonésien a des similitudes et des différences. L'équation réside dans l'utilisation d'un lien. Si en français pour exprimer l'opposition on utilise la conjonction, il est possible en indonésien d'utiliser également la conjonction.

Par exemple :

LS: Savez-vous que notre conscience ne perçoit pas tout de go mais effectue des séries compliquées de synthèses qui...

LC: *Tahukah anda, bahwa kesadaran kita tidak menangkap segalanya sekaligus begitu saja melainkan melalui serentetan sintesis yang rumit yang...*

(L'élégance du Hérisson. p.46)

Dans l'exemple ci-dessus, on peut voir le mot "mais" en tant que de l'opposition que nous le savons comme une conjonction coordination l'adverbe. L'équivalence de la conjonction "mais" dans la langue cible est "melainkan" qui en indonésien est également une conjonction coordination. Basée sur les résultats de traduction, nous voyons que l'exemple ci-dessus ne subit pas de changement. Selon cette explication, on utilise la conjonction pour exprimer l'opposition en français et indonésien.

On peut trouver aussi une différence dans l'utilisation de conjonction d'opposition. C'est la différence de classe de mots dans conjonction d'opposition en français et indonésien. La différence de la classe de mot provoquera un changement. Les changements qui se produisent rendront difficile aux apprenants de comprendre l'utilisation de cette expression et peut causer des obstacles dans le processus de traduction.

Par exemple :

LS : Ce qui est indécidable ne l'intéresse pas. En revanche, il est indéniable qu'à sa conscience apparaît un chat et c'est cet apparaître qui préoccupe notre homme.

LC : *Hal yang tidak dapat diputuskan, tidak akan dapat menarik minatnya.*

Sebaliknya, *tidak dapat dipungkiri bahwa pada kesadarannya muncul seekor kucing...*

(L'élégance du Hérisson. p.46)

Dans l'exemple ci-dessus, pour exprimer l'opposition de langue source, l'auteur utilise le mot "**en revanche**" qui est un adverbe français. Puis, dans la langue cible, on peut voir qu'il est utilisé le mot "**sebaliknya**" qui est dérivé de la classe de mots de la conjonction en indonésien. Basée sur de cet exemple, nous voyons qu'il y a un changement qui se produit sous la forme de changement de classe, des adverbes aux conjonctions après avoir été traduit en indonésien.

Basée sur de ces explications, il y a une différence dans l'utilisation des expressions de l'opposition entre le français et l'indonésien. Le français a différents types de l'expression de l'opposition par rapport en indonésien. Cela affecte également les changements qui se produisent. Le changement qui survient dans le processus de traduction vise à maintenir le message contenu dans la langue source. L'existence de similitudes et de différences dans l'utilisation de l'expression de l'opposition en français et indonésien sera étudiée dans cette recherche afin de fournir une explication détaillée de son utilisation et ainsi que l'équivalent et le changement qui se produit.

Le romans utilisé est "*L'Élégance du hérisson*" (2006) par Muriel Barbery, ce romans sont très intéressants pour les jeunes. Il raconte des morceaux de vie choisis et accompagnés des pensées des deux personnages principaux, ce sont Renée et Paloma. Ce roman a fait la surprise éditoriale de l'année 2006. Il a connu en effet plus de 30 réimpressions et, en août 2006, il s'était déjà vendu à

plus d'un million d'exemplaires, occupant la première place des ventes trente semaines de suite et par la suite traduit en 34 langues. En mai 2009, le livre de Muriel Barbery était encore classé dans les 50 meilleures ventes de roman. Il a gagné le succès spectaculaire.

La recherche sur la traduction de la signification d'équivalence à l'Université de Medan a été faite auparavant par les étudiants de la section française dont le titre "ÉQUIVALENCE DES EXPRESSION DE LA CAUSE DANS LA TRADUCTION DU ROMAN "LE PETIT PRINCE" EN FRANÇAIS ET INDONÉSIE" par Sinaga (2016). Dans cette étude, l'auteur a trouvé l'expression de la cause qui existe dans le roman et son équivalent en indonésien. La recherche suivante intitulée " L'ANALYSE DES CONJONCTIONS DE CONCESSION ET SES ÉQUIVALENCE DANS LE ROMAN " SOLITUDE MA MÈRE" par Marni (2019). L'auteur a trouvé conjonction de concession qui existe dans le roman et son équivalent. La recherche suivante intitulée.

Dans cette recherche, on va analyser des conjonctions d'opposition parce qu'en français, il y a beaucoup de manière pour exprimer l'opposition qui est souvent utilisé à l'écrit et l'oral. Par conséquent, cette recherche va analyser l'équivalence de la traduction de conjonction d'opposition en français et l'indonésien dans le roman L'Elégance du Hérisson par Muriel Barbery traduit en indonésien par Jean Couteau et Laddy Lesmana. Basé sur l'explication de l'arrière-plan ci-dessus, on a fait cette recherche dont le titre "L'ÉQUIVALENCE DES CONJONCTIONS D'OPPOSITION DANS LA TRADUCTION DE ROMAN "L'ÉLÉGANCE DU HÉRISSON" PAR MURIEL BABREBRY DU FRANÇAIS EN INDONÉSIE".

B. Identification du Problème

Basé sur l'explication de l'arrière-plan ci-dessus, on peut identifier de problème dans la traduction du roman *L'Élégance de Hérisson* par Muriel Barbery du français en indonésien intitulée *Kemolekan Landak* par Jean Couteau et Laddy Lesmana comme suit :

1. Conjonction d'opposition en français et indonésien est très diversifiée.
2. Conjonction d'opposition en français a un équivalent en indonésien.
3. Il y a eu le changement de traduction de conjonction d'opposition du français en indonésien.

C. Limitation du Problème

Pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparé, c'est bien de limiter le problème qui va observer. Cette recherche va savoir sur l'équivalence de conjonction d'opposition et le changement qui se produit lors qu'il traduit du français en indonésien. En français, il y a beaucoup de façons d'exprimer l'opposition mais dans cette recherche l'auteur limite le problème pour identifier seulement les types des l'équivalence et le changement des conjonctions d'opposition , n'est pas inclus dans le processus de sa formation et ses valeurs et leurs fonctions.

D. Formulation du Problème

Basé sur l'explication de l'arrière-plan précédente, les formulations de problème sont :

1. Quelle est l'équivalence des conjonctions d'opposition dans la traduction du roman "*L'Élégance du Hérisson*" du français en indonésien?

2. Quelle est le changement des conjonctions d'opposition dans la traduction du roman "*L'Élégance du Hérisson*" du français en indonésien?

E. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir et trouver les équivalences des conjonctions d'opposition dans la traduction du roman "*L'Élégance du Hérisson*" du français en indonésien.
2. Savoir et trouver le changement des conjonctions d'opposition dans la traduction du roman "*L'Élégance du Hérisson*" du français en indonésien.

F. Avantages de la Recherche

On souhaite que cette recherche apporte quelque avantage, entre autre:

1. Les étudiants
Ils peuvent utiliser cette recherche pour enrichir leurs connaissances sur l'équivalence des conjonctions d'opposition
2. Les professeurs
Pouvoir être utilisée comme l'une des sources d'enseignement dans le cours thème et version.
3. La section française

Cette recherche est utilisée pour enrichir les documents dans la bibliothèque, et utiliser par les étudiants comme une référence en faisant leur mémoire.